

Fra: Duc Hoa Nguyen <duc.hoa.nguyen@gmail.com>

Dato: 1. juli 2013 kl. 05:22

Emne: Re: Tekst på plakett ved båtflyktningmonumentet må endres

Til: Espen Wæhle <Espen.Waehle@marmuseum.no>

Kopi: "Elisabeth S.Koren" <Elisabeth.S.Koren@marmuseum.no>,

Arild Haugli <Arild.Haugli@marmuseum.no>, Knut Grøholt <knut.groholt@radgiverne.no>

Hei.

Jeg ble overrasket over henvendelsen.

Vi hadde snakket om tekst paa 3 spraak ved alle anledninger. Som du nevnte selv har jeg forklart dere innhold i teksten paa vietnamesisk. Jeg hadde ogsaa sendt deg email og forklart teksten. Se vedlegg. Videre har VFM droeftet dette noeye internt og eksternt foer endelig forslag som ble dere presentert.

De vietnamesiske som har gitt økonomisk bidrag til prosjektet heter på norsk "vietnamesiske båtflyktninger". På vietnamesisk heter de "thuyen nhan viet nam ty nan cong san". Det er deres navn på vietnamesisk. Det er deres signatur.

Tekstene ble tatt med i referatet lenge foer de ble gravert og satt opp paa plaketten. Det aa endre noe som vi har blitt enige om, og videre ble gravert og lagt ut i offentligheten blir problematisk paa mange maater.

Jeg lurur paa om noen hadde benyttet dette bevist for aa "skade" VFM. Det er kjent at en liten gruppe er misfornoyede med framgangsmaaten vaart (mindre tall).

Jeg oensker aa vite hva var grunnlaget for at dere endrer mening? hvem tok initiativ til aa ta opp dette?

Mange turister har voert og sett minnesmerket og plaketten. Saa langt fikk vi kunn gode tilbakemeldinger.

Fortiden er jeg paa ferie og kommer hjem til Norge paa slutten av uke 27.

Jeg skal ta dette opp med VFM, og tror at vi trenger aa snakke om dette paa et moete.

mvh
Duc Hoa

NHỮNG ĐÍNH KÈM (LÁ THƯ TIẾNG NA UY BÊN TRÊN ĐỀ CẬP) XIN ĐỌC TIẾP TỤC BÊN DƯỚI

Bản dịch tiếng Việt (bản gốc tiếng Na Uy bên dưới)

CÂU VĂN DỊCH QUA BA NGÔN NGỮ

Tôi xin thông báo/ giải thích về nội dung câu trên bia văn.

Tiếng Na Uy:

TAKK NORGE FOR FRIHETEN

-FRA VIETNAMESISKE BÅTFLYKTNINGER OG DERES FAMILIER

Tiếng Anh:

THANKS NORWAY FOR THE FREEDOM

-FROM VIETNAMESE BOAT REFUGEES AND THEIR FAMILIES.

Tiếng Việt:

TRI AN NA UY CỨU GIÚP CHÚNG TÔI ĐẾN BẾN BỜ TỰ DO

-THUYỀN NHÂN VIỆT NAM TỰ NẠN CỘNG SẢN VÀ THÂN NHÂN

Như tôi đã thông báo đến quý vị vào ngày 9.4, dịch (câu văn) qua tiếng Việt rất khó. Khó nhất là phần 2 của câu văn. Câu gần nhất chúng tôi tìm được là “tự nạn cộng sản” có nghĩa là “flyktning pga. kommunisme - tự nạn vì cộng sản”. Trong tiếng Việt chữ “flyktning” (tự nạn) không đứng một mình được, viết như vậy rất lạ và không chính xác. Trong tiếng Việt, người ta thường nói và viết là “tự nạn cộng sản”, nhưng ý nghĩa thì cũng đồng nghĩa với chữ “thuyền nhân”.

Tôi hy vọng những giải thích này đầy đủ!

Thân chào

Duc Hoa



Duc Hoa Nguyen <duc.hoa.nguyen@gmail.com>

Vedr. Tekst på 3 språk

Duc Hoa Nguyen <duc.hoa.nguyen@gmail.com>

17. april 2013 kl. 10:01

Til: Espen Wæhle <Espen.Waehle@marmuseum.no>, "Elisabeth S.Koren"

<Elisabeth.S.Koren@marmuseum.no>, Arild Haugli <Arild.Haugli@marmuseum.no>

Med dette ønsker jeg informere/ avklare dere om teksten på tavlen.

På norsk:

TAKK NORGE FOR FRIHETEN

-FRA VIETNAMESISKE BÅTFLYKTNINGER OG DERES FAMILIER

På engelsk:

THANKS NORWAY FOR THE FREEDOM

-FROM VIETNAMESE BOAT REFUGEES AND THEIR FAMILIES.

På vietnamesisk:

TRI AN NA UY CỨU GIÚP CHÚNG TÔI ĐẾN BẾN BỜ TỰ DO

-THUYỀN NHÂN VIỆT NAM TỰ NẠN CỘNG SẢN VÀ THÂN NHÂN.

Som jeg informerte på tirsdag den 9.april er oversetting til vietnamesisk vanskelig. Den andre setning i teksten er vanskeligst. Den nærmeste vi kom er "tự nạn cộng sản" som direkte oversatt "flyktning pga kommunisme". På vietnamesisk kan vi ikke bruke flyktning(tự nạn) alene, det blir veldig upresis og fremmed. Det man vanligvis skriver og sier på vietnamesisk er "tự nạn cộng sản", men betydningen er i praksis samme som "båtflyktning".

Håper at det syns at det er greit.

mvh

Duc Hoa

Biên Bản buổi họp ngày 13.05.2013 giữa UBXDTĐ và VBT có sự hiện diện của Oslo kommune, ông điều khắc gia Thor Sandborg

MØTE OM "SJØBLOMST", 13. MAI 2013, NMM

Til stede: Fra VFM: Angela Hoai Trang, Thuy Linda, Cuong Vo, Thang tien Nguyen, Duc Hoa Nguyen; kunstner Thor Sandborg, Kunst i Oslo: Inger Gogstad, NMM: Espen Wæhle og Elisabeth S. Koren (referent).

1. Presentasjonsrunde. En særlig velkomst til Angela Hoai Trang og Thuy Linda, som var på museet for første gang.

2. Avdukingsdagen. Thuy Linda orienterte om planer og ideer for arrangementet i forbindelse med avdukingen av minnesmerket. VFM har satt ned en egen arbeidsgruppe som skal ta seg av arrangementet. Vi håper på stor deltagelse, og vil ta høyde for at det kan komme 500 mennesker. Vi ønsker avduking, appeller og blomsternedleggelse ved minnesmerket. Dette kan ta rundt en time. I tillegg ønsker vi et arrangement innendørs etterpå, med kulturelle innslag (dans, musikk, slide-show), som kan ta 1,5 timer. Dette er et stort arrangement, og mye må ordnes med sitteplasser etc. Vi må vurdere påmelding.

- Thor har praktiske erfaringer om selve avdukingen.
- Museet vil oppnevne en kontaktperson for arrangementet.

Taler:

- Usikkert hvem som vil representere Oslo Kommune, Bjercke, Røssland og Stang ble nevnt. Viktig at det er en som representerer hele byen.
- Er det mulig å invitere Kongen eller Dronningen? Alle var enig om at det selvsagt hadde vært veldig flott.
- Fra museets side vil styrleder eller direktør tale.
- Thor Sandborg kan gjerne holde tale (det samme som ved valget av kunstner).

Konklusjon: Arbeidsgruppa vil komme med et forslag til arrangement. Museet vil komme tilbake med en kontaktperson. Arbeidsgruppa vil ta ansvar for den videre planleggingen.

3 og 4) Betragtninger om flagg på tavlen, logo/symbol på vietnamesiske båtflyktninger på tavlen og endelig utforming av tavlen.

- Angela Hoai Trang holdt et innlegg der hun orienterte om at VFM ønsker å bruke det sørvietnamesiske flagget på tavlen ved minnesmerket. Hun la vekt på at flagget er et symbol på identitet, tilhørighet, demokrati og frihet. For henne er ikke flagget et politisk symbol,

men et symbol på identitet. Dette er viktig for mange av de mange familiene som har bidratt økonomisk til å reise minnesmerket.

- Espen Wæhle orienterte om bruk av uteområdet på Bygdøyenes. Han la vekt på at området ble brukt av flere forskjellige grupper og skulle tjene flere forskjellige funksjoner. Området er både et parkområde og et aktivitetsområde. Espen orienterte også om at det fra museets side var viktig at minnesmerket skulle tematisere båtflyktninger generelt, ikke bare vietnamesere. Dette punktet, samt punktet om at minnesmerket skulle ha en politisk nøytral utforming, har vært premisser for plasseringen av minnesmerket helt fra begynnelsen. Museet ønsker derfor verken flagg eller andre symboler på tavlen. Espens redegjørelse er i tråd med museets styres vedtak og ønske.
- Inger Gogstad mente at tavlen burde kunne ha et symbol. For Oslo kommune er det helt i orden at tavlen har symbolet til VFM.

Konklusjon: I denne saken er det uenighet mellom VFM og NMM. Siden minnesmerket skal plasseres på museets eiendom, må det likevel være slik at museet har siste ord i denne saken. Dersom det er ønske om det, kan tavlen inneholde opplysninger om at VFM har reist minnesmerket. Men museet ønsker ikke flagg eller andre symboler. Espen vil orientere museets styre om saken på neste styremøte, slik at vi kan forsikre oss om at han har handlet i tråd med styrets intensjon.

Når det gjelder teksten på tavlen, var det enighet om at denne vil være:

TAKK NORGE FOR FRIHETEN
FRA VIETNAMESISKE BÅTFLYKTNINGER OG DERES FAMILIER

THANK YOU NORWAY FOR THE FREEDOM
FROM VIETNAMESE BOAT REFUGEES AND THEIR FAMILIES

TRỊ AN NA UY ĐÃ CỨU GIÚP CHÚNG TÔI ĐẾN ĐẤT TỰ DO
THUYỀN NHÂN VIỆT NAM TỶ NẠN CỘNG SẢN VÀ THÂN NHÂN

I tillegg kommer navnet på alle skip om har reddet vietnamesiske båtflyktninger.

5) Framdrift i prosjektet. Thor Sandborg orienterte om arbeidene. Selve fundamenteringen vil starte 14. mai. Fundamenteringen vil være ferdig første uke i juni. Skulpturen vil da kunne monteres med en kran. Han vil avtale detaljene i arbeidet med Arild Haugli ved museet.

Det er ikke helt sikkert at skulpturen vil være helt på plass og klar i løpet av juni. Selv om framdriftsplanen er klar, kan det komme forsinkelser og uforutsette hendelser. Det er derfor ikke tilrådelig å planlegge avduking i juni. Juli er også uheldig pga ferietid. Det er uheldig for vietnamesere å ha avduking i annen halvdel av august. 7. september utpekte seg som en mulig dato.

Konklusjon: NMM vil høre med styreleder om han har anledning til å delta på arrangementet 7. september.

Etter møtet kom det fram at heller ikke dette var en god dato. Vi må finne et alternativ, og vurderer lørdag 31.august og lørdag 14.september.

NORSK MARITIMT MUSEUM


Espen Wæhle

Elisabeth M. Kvern,
ref.